

**EDUCATION DE BASE BILINGUE DANS LES ECOLES  
FINLANDAISES ET L'EXPERIENCE DES ENSEIGNANTS  
AVEC SES MATERIELS**

Sanni Kangas  
Maisterintutkielma  
Romaaninen filologia  
Kieli- ja viestintätieteidenlai-  
tos  
Jyväskylän yliopisto  
Heinäkuu 2023

# JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta Humanistis-yhteiskuntatieteellinen	Laitos Kieli- ja viestintätieteidenlaitos
Tekijä Sanni Kangas	
Työn nimi Education de base bilingue dans les écoles finlandaises et l'expérience des enseignants avec ses matériels	
Oppiaine Romaaninen filologia	Työn laji Pro gradu -tutkielma
Aika 07/2023	Sivumäärä 30 + liitteet
<p><b>Tiivistelmä</b></p> <p>Suomalainen koulutusjärjestelmä on erittäin tunnettu maailmalla, sen tehokkuudesta ja monipuolisuudesta. Jokaisella lapsella on Suomessa pakollinen oppivelvollisuus, joka laajentui 18-ikävuoteen, vuonna 2021. Suomalainen perusopetus, joka on osana oppivelvollisuutta, on yksi opetuksen ja kasvatuksen kokonaisuus, jonka tavoitteena on tukea oppilaiden kasvua ihmisenä, opettaa tarpeellisia tietoja ja taitoja sekä tukea oppilaiden kasvua yhteiskuntaan. Tässä tutkimuksessa tutkimme suomalaista kaksikielistä perusopetusta, sekä päämääränä on selvittää, saavatko opettajat millaista tukea oppimateriaalien suhteen ja onko tämä tuki riittävää. Tutkimuksessa keskitytään opettajien antamaan näkökulmaan, koska haluamme saada konkreettista tietoa materiaalien laadun ja määrän suhteen käytännössä.</p> <p>Tutkielman teoreettisessa viitekehyksessä tarkastellaan kaksikielistä opetusta ensin maailmanlaajuisesta näkökulmasta, jonka jälkeen siirrytään suomalaisen opetuksen pääpiirteisiin. On tärkeä ymmärtää suomalaisen koulutusjärjestelmän portaat ja järjestelmällisyys, jotta pystymme myöhemmin analysoimaan saatuja tuloksia.</p> <p>Kerätty tutkimusaineisto koostuu yhden kaksikielistä opettavan opettajan videohaastattelusta, sekä viiden kaksikielistä opettavan opettajan kyselylomakkeen vastauksista. Pidetty haastattelu on nauhoitettu osallistujan suostumuksella ja on tämän jälkeen litteroitu suomeksi. Sähköpostitse lähetetty kyselylomake, oli vastattavana Webropolissa, johon opettajat saivat suoran vastauslinkin. Saatuja tuloksia on analysoitu määrällisen, sekä laadullisen sisältöanalyysin avulla. Kyselylomake oli jaettu kolmeen osioon: 1) johdantokysymykset 2) kielipoliittiset kysymykset 3) hallinnolliset kysymykset.</p> <p>Analysoitujen tuloksien perusteella opettajat ovat tällä hetkellä tyytyväisiä tämän hetkisiin materiaaleihin, joilla he pystyvät toteuttamaan kurssit ranskaksi. Opettajat eivät juurikaan saa kuitenkaan tukea materiaalien suhteen, vaan heiltä enemmänkin järjestöt vaativat asioita, kuin tukevat. Opettajat tekevät suuren työn materiaalien suhteen itse, koska sopivaa oppimismateriaalia ei ole valmiiksi tarjolla ranskaksi. Tämän hetkisistä oppikirjoista osa on kielellisesti näkökulmasta liian helppoja oppilaille, eikä kaikista ranskaksi opetetuista oppiaineista ole opettajilla valmiita opetusmateriaaleja. Opettajat toivoisivat materiaalien suhteen muun muassa yhteistä materiaalipankkia, joka olisi kaikkien ranskaksi opettavien opettajien käytössä.</p>	
Asiasanat Kaksikielinen opetus, ranskan kielinen opetus, ranska-suomi opetus, CLIL, opettajien näkökulma	
Säilytyspaikka Jyväskylän yliopisto	

Muita tietoa

## TABLEAUX

Tableau 1, <i>Les manières de l'enseignement bilingue</i> .....	5
Tableau 2, <i>Les écoles bilingues en Finlande</i> .....	11
Tableau 3, <i>Pourcentage des langues utilisées</i> .....	21
Tableau 4, <i>Les différents types de matériels utilisés</i> .....	24

## TABLE DES MATIERES

1	INTRODUCTION.....	1
2	CADRE THEORIQUE.....	3
2.1	L'éducation bilingue.....	3
2.2	Les études antérieures en enseignement bilingue.....	5
2.3	Le cadre de l'éducation en Finlande.....	6
2.4	Généralités.....	7
2.5	L'éducation bilingue en Finlande.....	8
2.5.1	Immersion linguistique en langues internationales.....	9
2.5.2	L'enseignement bilingue par la langue cible (EBC).....	10
2.5.3	Enseignement enrichi en langues.....	10
2.6	Les écoles bilingues en Finlande.....	11
3	LE METHODE.....	13
3.1	Les écoles bilingues françaises en Finlande.....	13
3.1.1	Le Lycée franco-finlandais d'Helsinki.....	14
3.1.2	La filière bilingue franco-finlandaise de Tampere.....	15
3.1.3	La filière bilingue franco-finlandaise de Turku.....	15
3.2	Le questionnaire.....	16
3.2.1	Questions d'introduction.....	17
3.2.2	Questions relatives à la politique linguistique.....	17
3.2.3	Questions d'administratives.....	18
4	ANALYSE.....	20
4.1	Les résultats des questions d'introduction.....	20
4.2	Les résultats de questions relatives à la politique linguistique.....	21
4.3	Les résultats de questions d'administratives.....	22
5	LA CONCLUSION.....	26
	BIBLIOGRAPHIE.....	28

ANNEXES

# 1 INTRODUCTION

Nelson Mandela disait que « L'éducation est l'arme la plus puissante qu'on puisse utiliser pour changer le monde » (Université de Paix, 2023). En Finlande à partir de 2021, chaque enfant a eu une obligation d'apprentissage de treize ans. Les enfants commencent leur scolarité à l'âge de six ans et finissent à l'âge de 18 ans (Opetus- ja Kulttuuriministeriö, 2020). L'école est un endroit où les enfants passent une grande partie de leur jeunesse.

Pendant des années l'éducation finlandaise a été estimée partout dans le monde. Les résultats du Programme International pour le Suivi des Acquis des élèves (PISA) donne un bon niveau d'enseignement à la Finlande. L'éducation en Finlande est organisée précisément et chaque étudiant est pris en compte individuellement. En Finlande les langues officielles sont le finnois, le suédois et le sami, cependant il existe des écoles où l'enseignement est également dispensé dans d'autres langues étrangères.

Dans cette étude, nous voulons trouver si les enseignants reçoivent suffisamment du support avec les matériels pédagogiques. Selon le magazine de professeurs (2018), « Outre les cours, le travail comprend la planification de l'enseignement et les activités après le travail, telles que l'évaluation, ainsi que la supervision des récréations »<sup>1</sup>. Un article écrit par Riitta Korkeakivi (2018) destiné aux nouveaux enseignants a été réduit à la façon dont les enseignants travaillent. Cet article mentionne que « L'enseignant décide lui-même du temps qu'il doit consacrer à la planification et à la refonte de son propre enseignement. La coopération avec les collègues peut également faciliter ce travail. »<sup>2</sup>. La planification fait partie du travail des enseignants, mais elle n'est pas spécifiée dans le nombre d'heures annuelles des enseignants par semaine. Certaines municipalités peuvent procéder à leurs propres alignements, mais ce n'est pas nécessaire. Dans l'enseignement bilingue, il est donc intéressant de déterminer l'adéquation des matériaux, car les matériaux doivent être rédigés dans deux langues différentes. Dans cette étude, nous nous concentrons sur des documents provenant

---

<sup>1</sup> Texte original en finnois ; « *Oppituntien lisäksi työhön kuuluvat opetuksen suunnittelu- ja jälkityöt, kuten arviointi, sekä välituntivalvonnat. Opetusvelvollisuuden ylittävät oppitunnit, oto- ja sijaistunnit on koroattava erikseen.* »

<sup>2</sup> Texte original en finnois ; « *Opettaja päättää itse, paljonko käyttää aikaa oman opetuksensa suunnitteluun ja jälkitöihin. Yhteistyö kollegojen kanssa voi helpottaa tätäkin työtä.* »

d'une « petite langue étrangère » nommée en finnois, finno-français. En Finlande, l'éducation joue un rôle important et d'importants investissements y sont investis. Pour cette raison, il est intéressant de savoir dans quelle mesure l'enseignement bilingue a fait l'objet d'une attention particulière pour permettre aux matériels d'alléger la charge de travail des enseignants. L'enseignement bilingue en Europe, est une manière d'où les élèves étudient en deux langues, mais il est mieux expliqué plus précisément dans la deuxième partie de cette recherche. En général l'enseignement des langues implique bien plus que l'étude de la langue elle-même. La Direction générale de l'enseignement met en valeur que les langues sont également plus qu'un simple moyen de communication. Les langues sont une condition préalable à l'apprentissage et à la réflexion. (POPS, 2014, 127)

Un rôle important dans cette recherche sont les professeurs et leur point de vue. Pourquoi l'attention est sur les professeurs et dans leur point de vue ? L'enseignement en Finlande est très précisément régi par la loi et comme ça nous sommes capables de mettre en œuvre l'égalité entre tous. Malgré des documents et des règles raffinés ce qui est important est la fonctionne dans la pratique et sa fluidité. Il est donc justifié que le point de vue des professeurs est important et notable à réflexion sur l'aspect fonctionnel. Les professeurs sont les personnes qui savent ce qui est fonctionnel et ce qui ne l'est pas. L'objectif de cette étude est de déterminer si l'enseignement bilingue fonctionne actuellement en Finlande du point de vue des enseignants, ou si certains défis se posent.

Cette recherche comprend quatre parties différentes en plus de l'introduction. Nous commençons avec la cadre théorique où nous ferons connaissance plus en détail ce qui est l'enseignement bilingue dans le point de vue globale, européen et en Finlande. Nous continuons avec la cadre d'enseignement finlandais, comment l'enseignement bilingue est structure, organisé et classifié en Finlande. Dans la dernière partie théorique, nous avons fait une connaissance quantitative des écoles bilingues en Finlande, qui examine quantitativement les écoles pour différentes langues. Après la cadre théorique nous continuons à la méthodologie où nous nous familiarisons avec les écoles municipales francophones en Finlande. Cette section passe également en revue un questionnaire avec les données collectées pour cette étude. Dans la quatrième partie, nous analysons les résultats lesquels nous avons obtenu à partir d'une enquête auprès des enseignants. La dernière section de l'étude a rédigé les conclusions de l'étude et d'éventuelles études supplémentaires sur la manière dont ce sujet pourrait être exploré plus avant.

## **2 CADRE THEORIQUE**

L'objectif de ce travail est de comprendre, comment l'éducation bilingue est organisée en Finlande et quels sont les défis de ce type d'enseignement, s'il y en a. Cette étude est étudiée du point de vue éducatif du finnois et du français et se concentre sur le matériel d'enseignement et son adéquation. Avant que nous continuions à eux nous allons étudier la partie théorique de cette recherche.

Pour être capable à comprendre les points de vue des professeurs il est important que nous connaissions les structures d'éducation de base en Finlande. En première nous examinons l'éducation bilingue en général après quoi nous faisons connaissance avec les études précédentes pour avoir une perspective globale générale sur le sujet de recherche. Après ces deux parties nous étudions l'éducation finlandais et ses particularités en général. Dans le système éducatif finlandais chaque chose est défini conformément aux lois et l'enseignement bilingue est désigné comme une méthode d'enseignement appartenant dans l'éducation général. Pour cette raison nous devons étudier la vue d'ensemble de ce système.

### **2.1 L'éducation bilingue**

La définition de l'enseignement bilingue peut être fluctuante : il peut être compris en différentes manières. Pour certains, l'éducation bilingue nécessite un enseignement en deux langues différentes et les langages séparent les matières à part. Cela veut dire qu'il y a eu une répartition des sujets à étudier en finnois et lesquels en français. Certaines voient et définissent que l'éducation bilingue est une manière pédagogique pour les apprenants qui ne connaissent pas la langue d'enseignement déjà bien et étudient des sujets dans une langue étrangère pour eux. Par cette méthode les apprenants utilisent seulement une langue pendant les études mais ils ne la connaissent pas bien.



Dans le monde entier l'enseignement bilingue n'est pas limité dans les certains cadres d'action. Il existe plusieurs méthodes de mise en œuvre cette méthode d'enseignement. Les états lesquels comptant un grand nombre des immigrants, comme les États-Unis, la Grande-Bretagne et la Chine, utilisent d'enseignement bilingue un outil pour eux qu'ils sont les apprenants affaiblis. Le but en général de cette méthode et essayer à intégrer les apprenants affaiblis à l'enseignement général.

Du point de vue européen l'enseignement bilingue vise à développer le plurilinguisme et multilinguisme encore plus qu'avant. CLIL<sup>3</sup> une méthode d'enseignement, est arrivé en Europe environ en 1980 qui agit de telle manière qu'il existe deux langues au lieu d'une seule. Par la CLIL méthode la langue d'enseignement n'est pas limité par les apprenants, les sujets, les professeurs ou quoi que ce soit d'autre. CLIL méthode utilise toutes les deux langues pendant les cours en même temps. À grâce de cette méthode les apprenants peuvent progresser leur connaissances et compétences. (Pokrivčáková, 2013, 10-15) La définition laquelle Hurajová (2015, 186) présente de l'enseignement bilingue est qu'elle se fonctionne en utilisant des deux langues en même. Pokrivčáková (2013, 11) définit que le but de l'enseignement bilingue est une manière à développer tout système d'enseignement. Pour cette raison, nous pouvons conclure que l'enseignement bilingue par le point de vue européenne est que deux langues sont utilisées dans l'enseignement.

Hurajová (2015, 186) présente dans son article scientifique que selon Malarz (2014) dans l'ouvrage de « Éducation bilingue : Programmes efficaces pour les élèves des minorités linguistiques » les buts de cette d'éducation peuvent être divisé en quatre catégories ; développement cognitive, développement affectif, croissance linguistique et enrichissement culturel. Le sujet en question a été étudié par de nombreux chercheurs et ils ont pensée critiquement lequel de ces points présentés devrait être le point central de l'éducation bilingue. L'enseignement bilingue est une manière multidisciplinaire parce qu'il existe plusieurs combinaisons linguistiques. Les différents combinaisons sont expliqué dans le tableau suivant. (Pokrivčáková, 2013, 11)

<b>Combinaison</b>	<b>Explication</b>
<b>L1 + L2</b>	Une manière laquelle combine L1 (la première langue, une langue maternelle) et L2 (une deuxième langue ; la langue d'enseignement qui n'est pas la langue maternelle de l'apprenant mais qui est utilisée comme langue officielle du pays).
<b>L1 + FL (foreign language)</b>	L'enseignement donné en tout le deux langues L1 et FL (une langue laquelle n'est pas la langue maternelle de l'apprenant ou même pas une langue officielle du pays).
<b>L2 + FL</b>	L'enseignement dispensé dans deux langues L2 et FL.

<sup>3</sup> La traduction officielle « Content language integrated learning ».

<b>FL1 + FL2</b>	L'enseignement dispensé dans deux langues étrangères différentes qui ne sont ni la langue maternelle de l'apprenant ni une langue officielle utilisée dans le pays.
------------------	---

Tableau 1, *Les manières de l'enseignement bilingue*

La combinaison linguistique avec les écoles finnois-français est la deuxième combinaison, alors L1 et FL. Les langues officielles de la Finlande sont le finnois et le suédois, donc certaines écoles bilingues adhèrent à la combinaison L1 + L2. Pour plus d'informations sur les écoles bilingues en Finlande en général, voir le paragraphe à venir « 2.5 Les écoles bilingues en Finlande ».

## 2.2 Les études antérieures en enseignement bilingue

Multiculturalisme et plurilinguisme ont augmenté au fil des années et c'est pourquoi le sujet est étudié depuis pour encore plus d'années. Compte tenu de la situation actuelle dans le monde l'enseignement bilingue est d'actualité. Migration en générale, l'immigration et les réfugiés ont enrichi la multiculturalisme et plurilinguisme autour du monde. Depuis 1990, la Finlande a commencé à accueillir des réfugiés avec leur famille, ce qui s'est traduit par une augmentation du nombre d'enfants. En 2021, la Finlande a vécu presque 470 000 personnes d'origine étrangère, qui fait 8,5 pour cent de la population complète. (Tilastokeskus, 2023) Toutefois, ce n'est pas une obligation d'avoir les origines familiales à l'enseignement bilingue.

Dans le monde entier ce sujet est étudié déjà pour quelque temps. La plupart des recherches se concentrent sur des pays individuels et leurs fonctionnalités pédagogiques. Un autre sujet très étudié est les enseignants bilingues dans le pays et leur formation et leur rôle en tant qu'enseignant. La formation des enseignants est un sujet, laquelle est étudié à partir de nombreux points de vue différents. Ces perspectives incluent, par exemple : l'élaboration de l'institut de formations des maîtres. Ce sujet est étudié par exemple en Espagne<sup>4</sup>, en Taiwan<sup>5</sup> et en Chine<sup>6</sup>.

En Finlande, le sujet a été quelque peu étudié et aucune étude complètement similaire n'a été trouvée dans d'autres archives. Le projet le plus récent, qui était financé par la Direction générale de l'enseignement, était le projet FIS-STEPS<sup>7</sup>. La mise en œuvre du projet a eu lieu entre 2011 et 2016. En tant qu'aspiration et objectif de la recherche était développer et uniformiser l'enseignement bilingue finlandaise. Le

<sup>4</sup> [https://www.researchgate.net/publication/302981135\\_Developing\\_Teaching-Specific\\_Spanish\\_Competencies\\_in\\_Bilingual\\_Teacher\\_Education\\_Toward\\_a\\_Culturally\\_Linguistically\\_and\\_Professionally\\_Relevant\\_Approach](https://www.researchgate.net/publication/302981135_Developing_Teaching-Specific_Spanish_Competencies_in_Bilingual_Teacher_Education_Toward_a_Culturally_Linguistically_and_Professionally_Relevant_Approach)

<sup>5</sup> [https://www.researchgate.net/publication/362848643\\_Teachers%27\\_implementation\\_of\\_bilingual\\_education\\_in\\_Taiwan\\_challenges\\_and\\_arrangements](https://www.researchgate.net/publication/362848643_Teachers%27_implementation_of_bilingual_education_in_Taiwan_challenges_and_arrangements)

<sup>6</sup> [https://www.researchgate.net/publication/366683822\\_Bilingual\\_Education\\_in\\_China\\_A\\_Qualitative\\_Synthesis\\_of\\_Research\\_on\\_Models\\_and\\_Perceptions](https://www.researchgate.net/publication/366683822_Bilingual_Education_in_China_A_Qualitative_Synthesis_of_Research_on_Models_and_Perceptions)

<sup>7</sup> Finnish International Schools - Sharing Tools for Public Schools

groupe cible de cette recherche était les organisateurs d'un enseignement bilingue en finnois et en anglais. Le même type de recherche en finnois et en français n'a pas encore fait en Finlande. Les réalisations du projet étaient : le matériel, soutien aux enseignants et la formation continue. (Katajamäki, 2014) Ce projet soutient exactement cette recherche, bien que l'une des langues cible soit différente. Autres études liées à l'enseignement bilingue sont orientés vers l'enseignement aux immigrés, de la situation d'enseignement régionalement ou vers diverses expériences linguistiques.

L'enseignement bilingue est un sujet d'actualité des temps modernes et son besoin de grandir. Ce qu'est similaire dans ces études et que plusieurs pays examinent ce sujet individuellement et concentre seulement à leur méthode et formation. Ils concentrent à leur propre développement et à leurs propres résultats. C'est ce qui est également courant est que l'importance des enseignants est étudiants apparaît dans plusieurs études. Dans un article écrit par Qi Liu et Sin Wang Chong (2023), dans laquelle ils se faisant connaissance à l'éducation bilingue total en Chine. Ils tirent une conclusion en comparant les résultats qu'ils obtiennent que l'importance des enseignants et étudiant a été le plus cité. (2023, 19) Ce qui est différent entre les études est que dans certaines études la culture est dans un grand rôle lorsque, dans certains cas, elle est faible ou largement ignorée.

### 2.3 Le cadre de l'éducation en Finlande

L'éducation finlandaise est réputée dans le monde. Les excellents résultats du PISA<sup>8</sup> répétés ont rendu l'éducation finlandaise connue de tous. En 2006, les finlandais ont obtenu les meilleurs résultats dans les enquêtes PISA en obtenant le meilleur score en Compétences en sciences, lecture et mathématiques. En conséquence, l'enseignement finlandaise était bien connu et apprécié dans le monde entier. (Lavonen, Laaksonen, 2009, 933) Les résultats de l'étude Pisa 2018 montrent que les résultats d'apprentissage des Finlandais se situent toujours à un bon niveau. Le niveau de compétence reste encore pareil en lecture et mathématiques mais le niveau de sciences a légèrement baissé par rapport à 2015. (Opetushallitus, 2019)

Généralement, l'éducation finlandaise est un grand ensemble dépendant du ministère de l'Éducation et de la Culture. Plus spécifiquement, c'est la Direction nationale de l'enseignement, qui est responsable de l'éducation de la petite enfance, de l'éduca-

---

<sup>8</sup> "Le Programme international pour le suivi des acquis des élèves (PISA) est une évaluation créée par l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE), qui vise à tester les compétences des élèves de 15 ans en lecture, sciences et mathématiques. Cette évaluation se déroule tous les 3 ans, avec une interruption en 2021 en raison de la pandémie de Covid-19. » (Ministère de l'Éducation Nationale et de la jeunesse, 25.1.2023)

tion préscolaire, de l'enseignement primaire, de l'enseignement secondaire, de l'enseignement et de la formation professionnels et de l'éducation des adultes. La source officielle plus précise qui s'occupe des affaires est l'Agence Nationale de l'éducation, abrégé ANE. Cette administration est subordonnée au ministère. La perspective de DGE est « *Tout le monde peut réaliser son potentiel !* »<sup>9</sup> (Opetushallitus, 2023)

L'une des nombreuses missions de ce ministère est de faire en sorte que l'enseignement obéisse aux lois qui s'y rattachent. Le principal financeur de l'éducation est le gouvernement et les municipalités, c'est pourquoi chaque école doit observer les règles nationales. Chaque municipalité doit offrir l'enseignement primaire gratuitement à tous les élèves et offrir les livres, les matériels et les outils d'apprentissage à tous. Pour assurer l'égalité de l'enseignement, toutes les écoles finlandaises appliquent le même programme d'études, seuls les propres modes de fonctionnement sont propres aux écoles. (Opetushallitus, 27.11.2022)

Chaque enfant qui habite de façon permanente en Finlande a une obligation d'apprentissage, qui dure 13 ans. Le but de cette obligation est de garantir les compétences de base et la culture nécessaires à tous dans la vie et dans la société et en plus promouvoir l'égalité des chances pour que chacun puisse se développer en fonction de ses capacités et de ses besoins. Pendant les six premières années l'enseignement est donné par un professeur d'école et plus tard ce sont les professeurs de différentes matières ou de formations professionnelles qui enseignent. L'enseignement en Finlande est de grande qualité et les professeurs font des études supérieures. L'éducation de base est totalement gratuite aux élèves et tous les instruments nécessaires pour cela, comme les livres. Les écoliers bénéficient également du repas gratuit et comme ça tous sont sur un pied d'égalité. (Opetushallitus, 27.11.2022)

## 2.4 Généralités

Le programme scolaire national finlandais est un document où les actes généraux ont écrit. Chaque niveau d'enseignement contient leur programme différent et les objectifs spécifiés. Le premier programme est destiné aux enfants<sup>10</sup> jusqu'à l'âge de 6 ans. Le suivant est destiné aux élèves de 7 à 16 ans (éducation primaire) et le dernier est destinés aux élèves du lycée. Chaque école en Finlande adhère à ce programme mis régulièrement à jour par la Direction générale de l'enseignement.

---

<sup>9</sup> Finnois « *Jokainen voi kasvaa potentiaaliinsa !* » (Opetushallitus, 2023)

<sup>10</sup> Finnois « *Varhaiskasvatuksensuunnitelmien perusteet* », anglais « *Child's ECEC plan template and instructions for preparation* »

L'objectif de ses programmes est d'assurer que chaque enfant et étudiant reçoivent d'enseignement égalité, de haute qualité et lequel crée les bonnes conditions pour la croissance, le développement et l'apprentissage. Chaque programme adhérent à la loi de base sur l'enseignement et est précisément écrit. La Direction générale de l'enseignement est l'auteure de ces documents et elle s'occupe sa conformité. (Opetushallitus, 2014, 9) Le Conseil de l'éducation détermine les dispositions mais ne participe pas concrètement à l'organisation de l'enseignement. En Finlande les organisateurs pédagogiques concrètes sont les municipalités et elles ont la responsabilité principale de la rédaction et du développement. Chaque municipalité a la responsabilité de rédiger leur propre programme d'études selon lequel ils organisent l'enseignement. (Opetushallitus, 2014)

Le contenu du programme est divisé en plusieurs sections en concernant l'enseignement. À la fin de chaque section le dernier chapitre délimite les questions à décider au niveau local. (Opetushallitus, 2014). Le document est divisé en sections administratives et pédagogiques, comme l'évaluation de l'apprentissage, la promotion de la santé des élèves, l'enseignement bilingue et bien d'autres. C'est la section de l'enseignement bilingue qui va nous intéresser ici particulièrement. Cette section définit l'objectif de l'enseignement et les points de départ pour l'organisation de l'enseignement. Outre les questions générales le programme sépare deux types d'enseignement bilingues : l'Enseignement Bilingue extensif et l'Enseignement Bilingue.

## **2.5 L'éducation bilingue en Finlande**

L'enseignement bilingue est un enseignement précisément planifié et structuré. En Finlande, la langue d'enseignement est le finnois ou le suédois mais dans certaines situations, cela peut être le sami, le romani ou la langue des signes. Dans les cas où l'apprentissage des élèves n'est pas compromis, les écoles peuvent offrir d'autres langues étrangères. L'enseignement est bilingue lorsqu'il y a un équilibre entre la langue maternelle et la première langue étrangère, laquelle en Finlande est nommé comme la langue A1 (Opetushallitus, 2014, 89). L'organisation de l'enseignement dépend du niveau d'enseignement. Chaque municipalité décide du nombre d'heures par semaine, mais elles doivent suivre le programme d'étude. Dans les niveaux de premières années, les élèves étudient le finnois (la langue et la littérature) 14 heures par semaine. Les heures hebdomadaires sont réparties en parts égales, alors sept heures de la langue et sept heures de la littérature. Si les élèves en première année participent à l'enseignement bilingue, les élèves étudient sept heures du finnois et encore autres

sept heures de la langue A1 choisi. La municipalité doit confirmer que les élèves obéissent l'enseignement par la loi. (Valtioneuvoston asetus perusopetuslaissa tarkoitettun opetuksen valtakunnallisista tavoitteista ja perusopetuksen tuntijaosta 422/2012 § 6).

En Finlande la langue A1, est la première langue étrangère lequel les élèves étudient à l'école en plus de la langue maternelle. Avant 2020 les élèves du primaire sont commencer à étudier la langue A1 à classe de troisième année mais maintenant les études commencent par le cours de première année. Généralement la langue la plus populaire est l'anglais mais aujourd'hui les écoles peuvent offrir en fonction de leurs ressources aussi des langues comme le suédois, l'allemand, le français ou le russe. Les langues disponibles pour l'enseignement sont décidées au niveau municipal. (SUKOL, 2023)

L'enseignement bilingue contient deux modes d'exécution : Enseignement bilingue extensif (EBE) et Moins d'enseignement bilingue ou en d'autres termes l'Enseignement enrichi en langues (MEB). L'EBE est divisé encore à deux sections différentes. La première section est *l'immersion linguistique en les langues nationales*, dans laquelle les enfants ont participé l'enseignement préélémentaire où la participation de la langue doit être presque 100 pour cent. La deuxième section est *l'enseignement bilingue par la langue cible*, dans laquelle l'enseignement bilingue peut commencer en préélémentaire et dure tout ou partie de l'enseignement de base. (Opetushallitus, 2014, 91-92). Aucune de ces méthodes d'enseignement n'est liée à l'origine de l'enfant. Voyons maintenant de quoi il s'agit précisément.

### **2.5.1 Immersion linguistique en langues internationales**

Par cette méthode pédagogique, les enfants commencent leur immersion linguistique aussi tôt que possible à l'âge de trois ans ou au dernier niveau de l'éducation préscolaire. L'enseignement dans les écoles est organisé en deux langues, la langue maternelle alors le finnois ou le suédois et l'autre langue choisi par l'école.

« La part de l'enseignement bilingue dans l'immersion linguistique en les langues nationales est d'au moins 50 % tout au long du programme, de sorte que dans l'éducation de la petite enfance et l'enseignement pré primaire, la part est proche de 100 %, dans les classes 1-2 environ 90 %, dans les classes 3-4 environ 70 % et dans les classes 5-9 en moyenne 50 %. La proportion est calculée sur la base du nombre total d'heures dans le groupe d'âge. »<sup>11</sup> (EPOPS, 2014).

---

<sup>11</sup> finnois « Kielikylpykielillä annettavan opetuksen osuus varhaisessa täydellisessä kielikylvyssä on koko ohjelman ajan vähintään 50 % niin, että varhaiskasvatuksessa ja esiopetuksessa kielikylpykielen osuus on lähes 100 %, vuosiluokilla 1-2 noin 90 %, vuosiluokilla 3-4 noin 70 % ja vuosiluokilla 5-9 keskimäärin 50 %. Osuus lasketaan vuosiluokan koko tuntimäärästä. »

Dans cette méthode d'enseignement, les professeurs qui enseignent en français n'utilisent pas le finnois et vice versa. Les leçons où l'enseignement sont données français doit être fait à partir de matériel d'apprentissage en français. Le plus important chose est que l'élève atteigne le niveau de langue nécessaire pour être capable pour atteindre les objectifs nécessaires dans d'autres matières. Pour être sûr que les enfants atteignent le niveau de langue nécessaire, l'enseignement de la lecture et de l'écriture est dispensé uniquement en l'autre langue que la langue maternelle. L'enseignement de ces matières est souvent associé, dès le plus jeune âge, à des compétences et à des matières artistiques, comme les arts. Cette méthode d'enseignement soutient l'identité culturelle des élèves bilingues et fournit un environnement multilingue authentique. (POPS, 2014, 91)

### **2.5.2 L'enseignement bilingue par la langue cible (EBC)**

Cette méthode pédagogique peut commencer en préscolaire et peut durer toute ou en partie de l'école primaire. L'enseignement EBC utilise la langue d'enseignement de l'école, en plus une ou plusieurs autres langues. Le pourcentage de langue scolaire utilisée est d'au moins vingt-cinq pour cent de l'enseignement. La proportion est calculée à partir du nombre total d'heures passées dans les classes annuelles où est dispensé un enseignement bilingue. (POPS, 2014, 92)

La situation linguistique des élèves est souvent différente, leurs études sont donc modifiées en fonction de leurs besoins. Chaque élève ne parle pas bien le finnois, c'est pourquoi leur enseignement ne peut pas se passer en finnois. Dans ce cas les élèves étudient le finnois ou le suédois comme une langue secondaire. Cette méthode d'enseignement ne concerne pas uniquement des élèves étrangers. (POPS, 2014, 92)

Les écoles où l'enseignement se passe en plusieurs langues, contient plusieurs culturelles différentes dans l'école tout entier. Cette situation développe la compétence interpersonnelle et multilinguisme mais aussi peut apporter des difficultés à soutenir chaque élève. L'enseignement bilingue doit être organisé de manière que chaque élève puisse accéder à l'enseignement secondaire supérieur. (POPS, 2014, 92)

### **2.5.3 Enseignement enrichi en langues**

L'enseignement enrichi est une méthode d'où l'enseignement se passe la plupart du temps par la langue maternelle du pays. Seulement moins que 25 pour cent d'enseignement est enseigné en l'autre langue. Comme pour les autres méthodes, le pourcentage est proportionnel au nombre de cours annuel dont l'enseignement est bilingue.

Les objectifs de cette méthode sont semblables à ceux de l'enseignement dans lequel aucune autre langue n'est employée dans l'enseignement. Cette méthode encourage à utiliser les langues différentes. (POPS, 2014, 92)

## 2.6 Les écoles bilingues en Finlande

En Finlande plusieurs municipalité offrent la possibilité de participer à l'enseignement bilingue. Le nombre total d'écoles bilingues est de 54 et on compte 8 langues différentes. Chaque école contient plusieurs classes de niveau d'où les élèves peuvent étudier en bilingue. Ci-dessous se trouve un diagramme où nous pouvons voir la répartition des écoles par langue. (Opetushallitus, 2022)

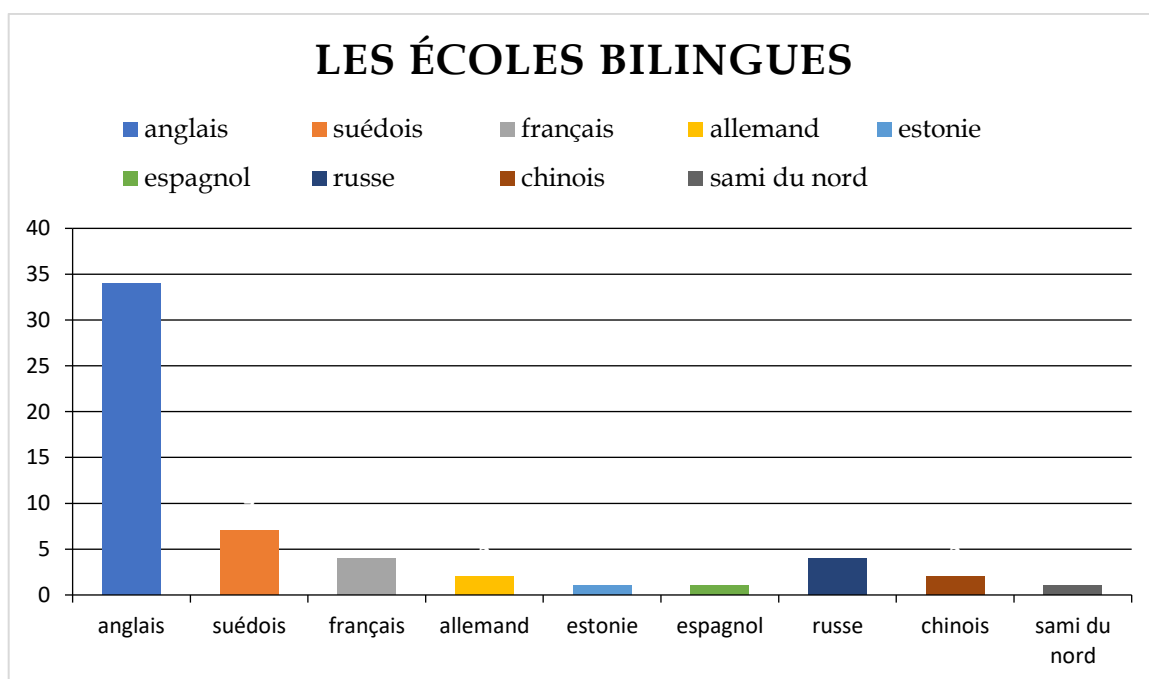


Tableau 2, *Les écoles bilingues en Finlande*

Comme nous pouvons voir sur ce diagramme la majeure partie de l'enseignement bilingue se passe en finnois-anglais. En Finlande la majorité des élèves choisissent d'étudier l'anglais comme langue A1 même aux écoles monolingues. L'anglais a été la langue la plus sélectionnée en 2018. Plus que 55 000 élèves en troisième année ont étudié l'anglais comme la première langue. En raison des choix linguistiques des élèves, ces écoles comptent le plus grand nombre d'écoles de Finlande.

Le pourcentage de choix linguistiques de français en 2018 au cours de la même année était 1,2% qui signifie en quantité 775 élèves. Comme la langue A2 dont les études débutent en classe de cinquième année était 2,2%, qui signifie 1 360 élèves et la



langue B2 qui est étudié de la 7<sup>e</sup> à la 9<sup>e</sup> année était 2,5%, alors 3 489 élèves. (SUKOL, 2023) En raison de ces choix linguistiques quantitatifs, le nombre d'écoles ne peut être supérieur à ce chiffre. La langue française n'est pas encore aussi ancrée dans la culture finlandaise que l'anglais dans ce moment. Ce que nous pouvons quand même dire est que sur cette base est que la popularité de la langue française augmente au fur et à mesure que les élèves vieillissent. (SUKOL, 2023)

### **3 LE METHODE**

En Finlande les élèves étrangers sont bien supporté en Finlande en linguistique. Comme nous avons vu dans la dernière partie, que le nombre des écoles bilingues est nombreux en comparaison à la population du pays. En plus de ces écoles il y a beaucoup différentes possibilités à être capable l'utiliser les langues. L'éducation joue un rôle important et est encouragée et si nécessaire, soutenue par diverses activités. En premier nous présentons particulièrement les écoles francophones et leurs vies quotidiennes scolaire, qui s'adaptent à cette recherche en tant que cibles de recherche potentielles. Après les présentations nous examinons les questions d'entretien une par une.

#### **3.1 Les écoles bilingues françaises en Finlande**

En Finlande il y a quatre écoles bilingues français-finnois : Lycée franco-finlandais d'Helsinki, l'École Wivi Lönn à Tampere, l'École Vähä-Heikkilä de Turku et Collège de Topelius de Turku. En plus de ces écoles il y a encore deux écoles françaises ; L'école française Jules Verne et l'école de Rauma. L'enseignement dans ces écoles se fait uniquement en français et ils suivent le programme d'études français. Ces écoles faites partie à l'Agence pour l'enseignement français à l'étranger, c'est-à-dire, en abrégé AEFÉ. Ces deux écoles ne fait pas partie de cette recherche parce que ces écoles ne sont pas des écoles bilingues. Les écoles de Jules Verne et de Rauma sont des écoles complètement françaises est en plus privées. Ces écoles obéissent le programme scolaire français et sont entièrement financés par une organisation privée (Institut français, 2022)

Les écoles francophones en Finlande reçoivent l'aide des autorités éducatives finlandaises, de l'État français, de l'ambassade de France en Finlande et de l'Institut français de Finlande. (Institut français, 2022)

### 3.1.1 Le Lycée franco-finlandais d'Helsinki

Le Lycée franco-finlandais d'Helsinki en abrégé HRSK<sup>12</sup> par le nom finlandais, a conclu un contrat avec le gouvernement finlandais en 1977. Depuis cette année, cette école est devenue une école publique en Finlande. LFFH offre un enseignement de la maternelle au lycée et il y a une vingtaine d'enseignants francophones. L'établissement compte environ 800 élèves. (HRSK [2], 2023, Institut français, 2022)

Pour être admis dans cette école, l'élève doit passer l'examen d'entrée avec un score minimum égal à au moins la moitié du test total, dans les deux langues. Si le nombre des pénétrant est supérieur au nombre des places pour les élèves, les premières sont donnés aux élèves lesquels ont des frères et sœurs à l'école. Dernières places réservées aux élèves disponibles sera tiré au sort parmi ceux qui sont passés. (HRSK [3], 2023)

Dans cette établissement tout le monde étudient le finnois depuis première année scolaire, soit en tant que langue maternelle, ou comme une langue seconde. Chaque élève commence le français en première année (A1 langue), l'anglais en quatrième année (A2 langue), le suédois en sixième année (B1 langue) et la possibilité de l'espagnol ou l'allemand en huitième année scolaire (B2 langue). (HRSK [1], 2023) Pendant école primaire, les élèves étudient le français 4 heures par semaine et le finnois 7 heures par semaine par leur plan d'enseignement (HRSK [3], 2023). Matières enseignées en français dépendant des années mais ils sont souvent destinés à des matières théoriques.

Les élèves recevaient support général et support amélioré s'ils ont besoin avec cause de la difficultés des langues, mais il n'est pas possible pour les élèves de bénéficier d'un soutien spécial. (HRSK, 2022, 10)

L'année scolaire a été partager aux cinq différents périodes mais chaque emploi du temps est à jour aux élèves et parents. Une journée scolaire commence à huit heures et quart le matin et finit en fonction du niveau scolaire, l'une ou l'autre horloge 14 :45 ou 16 :15. Une leçon dure 75 minutes suivie d'une pause de 15 minutes en plein air, mais l'après-midi, chaque niveau a une grande récré de 30 minutes. (HRSK, 2022, 11)

---

<sup>12</sup> Helsingin ranskalais-suomalainen koulu

### **3.1.2 La filière bilingue franco-finlandaise de Tampere**

Précisément Wivi Lönn, a été fondée en 1986 en coopération de la ville de Tampere et l’Ambassade de France. Dans cet établissement l’enseignement est organisé du jardin d’enfants au collège et en 2019-2020 l’école comptait 900 élèves au total. Les élèves sont partagées aux deux différents bâtiments situés dans le centre de Tampere. Les niveaux de première année à 6<sup>e</sup> étudient à École Alexander et les élèves de 7<sup>e</sup> à 9<sup>e</sup> étudient à École Pyynikki. L’enseignement à Wivi Lönn est dispensé à 60 % en français au primaire et à 40 % au collège. En plus de l’enseignement bilingue, cette école offerte aux élèves l’enseignement souligné de la musique, où les étudiants peuvent s’inscrire. L’association professionnelle dans cette institution contient des professeurs natifs finnois et francophones spécialisés dans le bilinguisme. (Tampere, Wivi Lönnin koulu, 2023, Tampere, 2023)

Pour avoir accès à cette école, les étudiants de première année doivent passer un examen linguistique par lequel il est nécessaire d’accéder plus que 50 pourcents points. L’examen est conforme au Cadre européen de référence et doit être réussi pour suivre la formation française en première année. Ce quoi est évaluée est la compréhension de la parole, prise de parole et interaction. En plus de maîtrise de la langue française il faut que chaque élève maîtrisez également des compétences linguistiques suffisantes en finnois. (Tampere, Wivi Lönnin koulu, 2023)

Une journée quotidienne dure de la 1<sup>re</sup> à la 6<sup>e</sup> année, du matin à 8 heure jusqu’à trois heures et quart de l’après-midi. La journée scolaire de base se tient sept leçons de 45 minutes et six pauses avec une durée totale pendant la journée d’une heure et 45 minutes. Les classes supérieures adhèrent autrement la même d’emploi du temps, mais leur journée finit à quatre heures et quart de l’après-midi. (Tampere, Wivi Lönnin koulu, 2023)

### **3.1.3 La filière bilingue franco-finlandaise de Turku**

Ce collège d’enseignement général est créée en 1993 en coopération de la ville de Turku et l’Ambassade de France. L’enseignement à Turku se fait dans deux écoles : l’école de Vähä-Heikkilä pour le primaire (classes 1 à 6) et collège de Topelius (classes 7 à 9). Selon l’Institut Français, “L’enseignement est à 30% en français en début d’école primaire et à 50% en fin de cycle ; il est de 40% au collège.” (Institut français, 2022)

À Vähä-Heikkilä l’enseignement ne se passe pas seulement en français mais contient des classes de langue individuelle. La vie quotidienne de ces classes est que

les élèves ont un professeur qui utilise toujours français mais le cours de finnois. Par cette méthode les élèves apprennent la langue parlée et les normes rapidement. Dans l'enseignement primaire les premières années la pondération est dans les routines quotidiens, les chansons, les comptines et la prononciation. En durant les années de trois à six les élèves commencent à écrire et lire en français. À Vähä-Heikkilä, les élèves commencent les études de la langue français (A1 langue) en troisième année et chaque élève d'un cours de langue passent le Diplôme d'Etudes en Langue Française. (Vähä-Heikkilä, 2023 ; Vähä-Heikkilä, 2016, 147)

Les Collégiens étudient dans un différent bâtiment scolaire mais leur programme scolaire a été fait en coopération de l'école de Vähä-Heikkilä. L'enseignement à Topelius se passe en français partiellement en l'histoire, la biologie, la géographie, la mathématique, la physique, la chimie, la musique et les travaux ménagers. Afin d'atteindre les objectifs des sujets les élèves bénéficier d'un soutien pour l'enseignement en finnois. (Topelius, 2023)

Dans cette unité il y a un professeur de français qui est valide à enseigner français aux étrangers. Cet enseignant agit comme support linguistique auprès des élèves et des enseignants de matières. Pendant la septième et la neuvième années scolaires les élèves se passent les diplômes de langue, DELF A2 en septième et DELF B1 en neuvième. (Topelius, 2023)

### **3.2 Le questionnaire**

Maintenant quand nous avons fait connaissance aux écoles plus précisément nous parcourons le questionnaire en détail. Il est important que chaque question soit bien définie, afin que les résultats soient comparables. Si les questions peuvent être comprises de manière interdisciplinaire, les résultats ne peuvent être considérés comme fiables ni comparables. (Heikkilä, 2014, 56) Ce questionnaire a été mis en œuvre sur Webropol parce qu'il est le plus pratique d'application sur le marché et l'Université de Jyväskylä offert à l'usage des étudiants et des employés. Selon le plan initial ce recherche devait être réalisé sous la forme d'un entretien, mais il était très difficile à trouver des personnes interrogées au l'entretien individuel. En plus de recueillir des données pour cette méthode d'entretien de recherche, nous avons également introduit un questionnaire.

Le questionnaire est divisé à trois différent parties par thème et chaque partie contient des questions ouvertes et à choix multiples. Toutes les questions sont présentés même en français et en finnois. Chaque participant peut décider de la langue

dans laquelle il souhaite remplir le questionnaire. En suivant nous traversons les parties individuellement question par question.

### **3.2.1 Questions d'introduction**

La première partie se fonctionne comme une introduction, dans laquelle les personnes interrogées répondent à quatre questions. Les réponses lesquelles nous obtenons à travers ces questions nous donnent une image entier et général des personnes interrogées. Les trois premières questions sont des questions à choix multiples, parce qu'ils collectent des informations générales qui peuvent permettre des alternatives.

« *Depuis combien de temps êtes-vous enseignant et quel type de formation pédagogique ?* »

« *Quelles matières enseignées et quel cours d'année ?* »

« *Dans laquelle école vous travaillez en ce moment ? Combien de temps y travaillez-vous ?* »

« *Quelle matières et/ou classes enseignez-vous dans votre école cette année scolaire ?* ».

Par la possibilité des réponses nombreux, il peut être possible de comparer les réponses entre les professeurs de mêmes écoles ainsi qu'entre les écoles. Ces questions nous donnent aussi perspective comment les professeurs avec la différent expérimentation voient la situation dès que. Le répondant peut choisir sa réponse entre les différentes alternatives.

### **3.2.2 Questions relatives à la politique linguistique**

La deuxième partie se contient des questionnes linguistiques, laquelle est important parce que le rôle de professeurs et leur langue est mis en valeur dans l'enseignement bilingue. Cette partie contient trois questions ouvertes et deux questions à choix multiples.

« *Quelle langue utilisez-vous avec*

*a. Les élèves ?*

*b. Les collègues ?*

*c. Les gardien(ne)s ?*

*d. Les questions administratives, tels que les documents de soutien ou toute autre question relative à l'entretien des élèves. »*

« *Comment pensez-vous que la langue d'enseignement française apparaît dans l'apprentissage des élèves ?* »

« Est-ce que vous vous fiez au finnois pour que les élèves comprennent ? Combien ? »

« Trouvez-vous que les choses théoriques sont faciles ou difficiles à enseigner de manière compréhensible en français ? »

« Quels défis potentiels pour les élèves voyez-vous dans l'enseignement du français ? »

La politique linguistique est important à comprendre, parce qu'il est spécifier dans le programme scolaire que dans les certaines types les professeurs doivent utiliser seulement une langue. (POPS, 2014, 91-93) La personne qui voit le mieux les forces et même les défis d'enseignement est le professeur. Chaque professeur a étudié dans l'institut de formation des maitres, alors chacun d'eux est une spécialiste en pédagogie. Chaque enseignant est formé à se développer continuellement.

### 3.2.3 Questions d'administratives

La dernière partie de questionnaire est formule en concerne l'administration. Afin de développer l'enseignement il est nécessaire avoir des ressources. Cette partie contient quatre questions d'ouvert et encore quatre questions à choix multiples.

« Quel type de soutien obtenez-vous de la part de la Finlande et de la France/ Ambassade de France en Finlande /Institut français au regard des matériaux ? »

« Pensez-vous que le soutien est suffisant pour ne pas avoir l'impression que votre travail est trop alourdi ? »

« Les écoles de Direction générale de l'enseignement en Finlande suivent le programme scolaire finlandais. En Finlande, l'enseignement bilingue suit partiellement le programme scolaire d'État de la langue seconde. La combinaison de ces programmes dans votre enseignement est-elle difficile en termes de matériel ? Justifier. »

« Pensez-vous que le matériel d'apprentissage et le matériel pédagogique sont suffisamment complets pour permettre un enseignement bilingue dans votre école ? »

« Le travail de l'enseignant consiste à préparer du matériel pédagogique et à planifier des leçons. Vous préparez vous-même beaucoup de matériel ? Quel type de matériel utilisez-vous dans votre enseignement ? »

« Existe-t-il du matériel pédagogique en français facilement disponible ce qui est approprié ? »

« Pensez-vous qu'il existe et dispose généralement de suffisamment de matériel didactique et d'apprentissage ? »

*« Quel type de matériaux souhaiteriez-vous obtenir de plus ? Ou comment les matériaux actuels pourraient-ils être développés ? »*

Dans un projet FIS-STEPS un point de familiarité important a été la familiarisation avec le matériel didactique, sa mise en correspondance et son écriture ont joué un rôle important dans la formation bilingue. Au cours du projet, il a été noté que même les matériaux en anglais est rare par rapport à ses besoins. Nous pouvons donc en déduire que les documents en français sont encore moins accessibles en raison de la faible popularité éducative de la langue en général. (Katajamäki, 2014) Par ce questionnaire nous souhaitons d'avoir des informations à ce sujet, est-ce que c'est vrai. N'importe qui peut répondre à cette question, mais lorsqu'elle est valable, il est important de demander à ceux qui en ont besoin. C'est-à-dire de la part des professeurs eux-mêmes.

Maintenant nous avons étudié le questionnaire en complètement donc nous pouvons continuer aux résultats et en les analysant.



## 4 ANALYSE

Cette partie de recherche nous enquêtons les réponses que nous avons reçues de questionnaires et de l'entretien. Le questionnaire était envoyé par mail aux professeurs en Finlande, lesquelles enseignent de façon bilingue. Les personnes interrogées avaient deux semaines pour répondre à l'enquête. En total le questionnaire a reçu 5 réponses, qui ont toutes été répondues en français. L'entretien réalisé était discuté en finnois du souhaité d'interrogé, qui reste aussi anonyme. Le transcrite de l'entretien est se trouver dans les annexes de cette étude en finnois.

### 4.1 Les résultats des questions d'introduction

Nous commençons à analyser les résultats par les questions d'introduction où nous faisons connaissance à la vie quotidienne des enseignants à l'école. Ces questions contiennent les parties suivantes : la formation de professeurs, le cours à enseigner, l'expérience professionnelle en années et les matières enseignées en année scolaire 2022-2023.

Parmi les enseignants qui ont répondu, trois travaillent comme les professeurs d'école et autres trois professeurs du secondaire et l'expérience professionnelle a été pondérée sur plus de six ans. Les matières qu'ils devaient enseigner étaient, entre autres choses : les mathématiques, le sport, la religion, les travaux manuels, la chimie et / ou la physique, la biologie, l'histoire et /ou instruction civique, le dessin, l'anglais, le finnois et l'espagnol. Parmi ces professeurs bilingues cinq sur six enseignent où ont enseigné le français en tant que matière à part entière. Dans la plupart des cas, soit 70%, ces professeurs enseignent de la 1<sup>re</sup> à la 6<sup>e</sup> année. En ce qui concerne les réponses à ces questions, nous pouvons conclure que certains d'entre eux jouent le rôle de professeur de matières à l'école primaire. Par conséquent, le nombre de matières à enseigner est si large et variable.

## 4.2 Les résultats de questions relatives à la politique linguistique

En suivant, on analyse les réponses relatives à la politique linguistique à partir de laquelle on obtient de l'information sur la situation linguistique quotidienne de cette journée.

On se commence avec un tableau dans lequel il est divisé les différents contextes et langues utilisées en pourcentage. En orange nous avons le finnois, le plus utilisé par rapport aux autres options, ce qui n'est pas surprenant. En bleu nous avons le français avec la deuxième plus grande popularité et en violet nous avons l'anglais qui est utilisé seulement par un, alors 17 %.

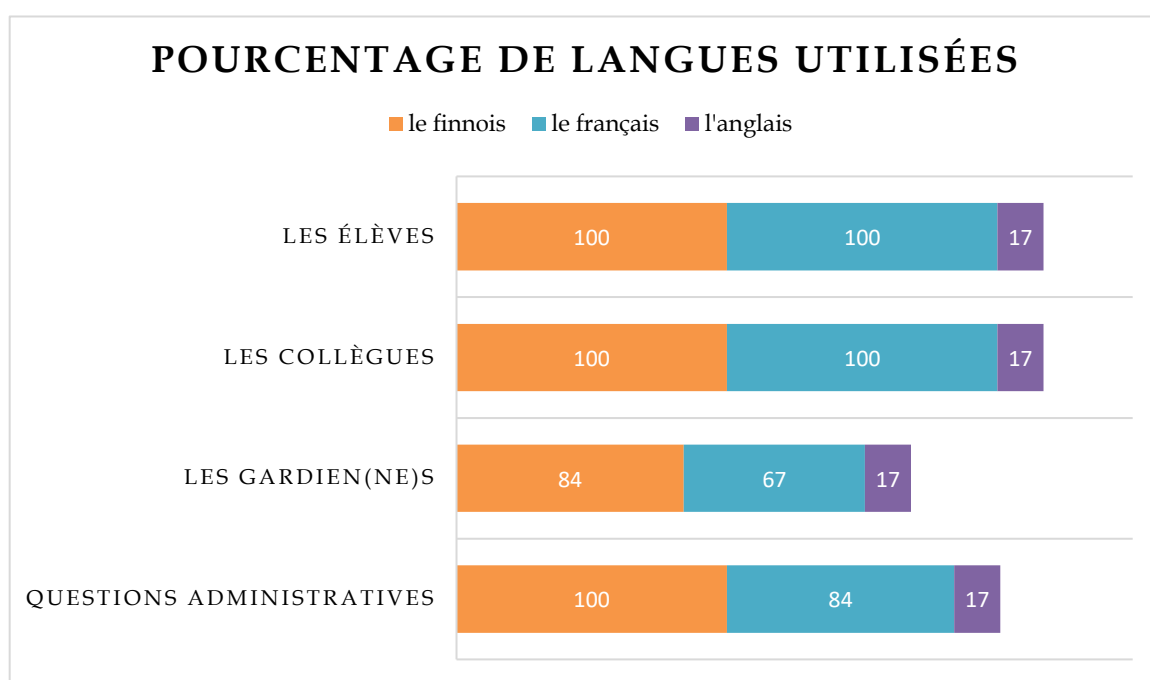


Tableau 3, *Pourcentage des langues utilisées*

Par rapport le tableau les professeurs utilisent presque autant le finnois que le français dans toutes les situations. L'utilisation de l'anglais est très peu mais aucunes professeures n'utilisent pas le suédois même si, il est deuxième langue maternelle en Finlande. Cela n'exclut toutefois pas que les personnes parlant le suédois ne fréquenteraient pas non plus ces écoles. La langue française apparaît comme une langue quotidienne et est présent partout. Les enseignants constatent que la langue a le statut de langue étrangère influencé par l'État et d'autres facteurs environnants. La langue quand même est une ouverture vers le monde et est un outil pour apprendre et penser différemment. Nous pouvons donc en conclure que les enseignants soutiennent et encouragent l'utilisation du français ailleurs qu'à l'école mais sont également ouverts à

l'utilisations du finnois et d'anglais. Sur la base des réponses, cinq sur six des enseignants utilisent le finnois pour favoriser la compréhension avec les élèves. L'enseignant interrogé le justifie ainsi : « Pourquoi le dire en français en 10 minutes alors qu'on peut le dire en 10 secondes à un autre en finnois ? ». L'utilisation du finnois ne vise pas à mettre les élèves dans des situations inconfortables, mais plutôt à favoriser le bilinguisme et à ne pas les mettre dans des situations trop inconfortables à cause de la barrière de la langue. Parmi ceux qui ont répondu, quatre sur six estiment que les choses théoriques sont difficiles à enseigner en manière compréhensible en utilisant le français. Nous pouvons donc en conclure que l'utilisation de la langue est considérée et perçue comme un avantage et non comme un inconvénient pour l'apprentissage des élèves.

Comme indiqué précédemment le plurilinguisme est un outil pour apprendre et penser différemment. En plus elle est une ouverture vers le monde mais les enseignants découvrent également les défis potentiels en matière d'apprentissage. Le niveau de compétences linguistiques des élèves varie beaucoup, qui influe entre autres lieux à la prononciation et aux règles linguistiques exceptionnelles. Si l'apprentissage est se produit naturellement, pas à pas, il n'y a pas des défis. En raison de l'internalisation complète de la langue, le nombre de leçons nécessaires serait supérieur à ce qui est enseigné actuellement. Autrement les enseignants soulignent que le temps est consacré à la matière elle-même en raison de difficultés linguistiques. Faut-il songer à augmenter le nombre d'heures de français pour le développement des compétences linguistiques ?

### **4.3 Les résultats de questions d'administratives**

Ensuite, nous passons à la dernière section de l'enquête dans lequel nous analysons les choses administratives. Ce que nous essayons de comprendre avec ces questions, c'est si les enseignants soutiennent que le support est suffisant à eux et quel support ils reçoivent.

Nous avons demandé de quel type de soutien les enseignants obtiennent de la part de la Finlande et de la France, l'Ambassade de France en Finlande et de l'Institut français aux regard des matériaux. Parmi les réponses, il est apparu qu'il y avait une dispersion être les enseignants. Deux enseignants disent qu'ils ne reçoivent pas de matériel du tout. Les quatre autres enseignants disent qu'ils reçoivent du matériel ailleurs de l'école et des universités et en plus de la France Éducation internationale. Des réponses ont surgi que l'Institut Français est plutôt un demandeur que soutien. Aucune opinion plus précise n'a été exprimée par d'autres milieux. Malgré ces réponses quatre sur six trouvent quand même que le soutien est suffisant afin que le travail ne

devienne pas trop alourdissant. Les enseignants qui ont répondu, ont déjà plus d'années de travail derrière eux, alors ils sont habitués au schéma d'activité actuel.

La combinaison de deux langues en enseignement n'est pas seulement utilisation de la langue, mais aussi combinaison de cultures d'éducation. Les écoles bilingues en Finlande utilisent partiellement le programme scolaire de l'État de la langue seconde et partiellement le programme scolaire finlandaise. On voulait savoir si la combinaison de ces programmes dans l'enseignement est difficile en termes de matériel ou non. Un professeur a répondu qu'il a les matériels nécessaires pour structurer les cours. Cette réponse ne dit pas s'il existe une variabilité dans les matériaux ou si les matériaux sont toujours les mêmes. Par rapport à cela, l'un des professeurs a répondu qu'il édite ses matériaux nouveaux ou déjà existant chaque année et il ajoute, en soulignant le fait que chaque année, il enseigne un cours différent. Modification du matériel pédagogique chaque année augmente considérablement la charge de travail chaque année et n'est pas incluse dans les heures hebdomadaires annuelles de l'enseignant dans la plupart des écoles. Les heures de travail des professeurs est très occupées et souvent ils n'ont pas du temps pour familiariser avec les matériaux. Certains professeurs ont répondu que les matériaux donnés ne sont pas adaptés pour l'enseignement du français ou les matériaux donnés sont trop faciles aux élèves. Différents matériels pédagogiques servent de support aux différents apprenants, ils doivent donc répondre aux besoins requis. Nous pouvons en conclure que plusieurs professeurs ne sont pas satisfaits du matériel fourni lors des finales de parties. Sur la base des réponses, la majorité des professeurs souhaitent un matériel plus diversifié. La majorité des enseignants, école par école, semblent satisfaits aux matériels dans ce moment, mais ce délai ne figure pas dans les réponses données. Grâce à de longues années de travail, les enseignants ont pu collecter du matériel, mais parce que l'enseignement et les écoles évoluent constamment, on ne sait pas combien de temps ils répondront aux besoins des étudiants et des professeurs. Aujourd'hui, les méthodes d'apprentissage sont de plus en plus nombreuses et de plus en plus d'étudiants réclament une différenciation dans les deux sens. C'est pourquoi la polyvalence des matériaux est importante.

Le travail de l'enseignant consiste de la préparation du matériel pédagogique et la planification des leçons et à partir de là, le salaire est également partiellement formé. Chaque enseignant a déjà pratiqué différentes méthodes de mise en œuvre à l'Institut de formation des enseignants, et il existe également différents types de formation disponibles aujourd'hui. Le travail ne se concentre pas sur les matériaux, mais sur les étudiants. Si les enseignants disposaient d'une plus grande quantité de matériel adapté, ils pourraient consacrer plus de temps à leurs élèves.

Pour soutenir tous les types d'apprentissage, les enseignants utilisent aujourd'hui différents types de matériel pédagogique. Voici un tableau où on peut voir les différents types et la quantité de leur utilisation.

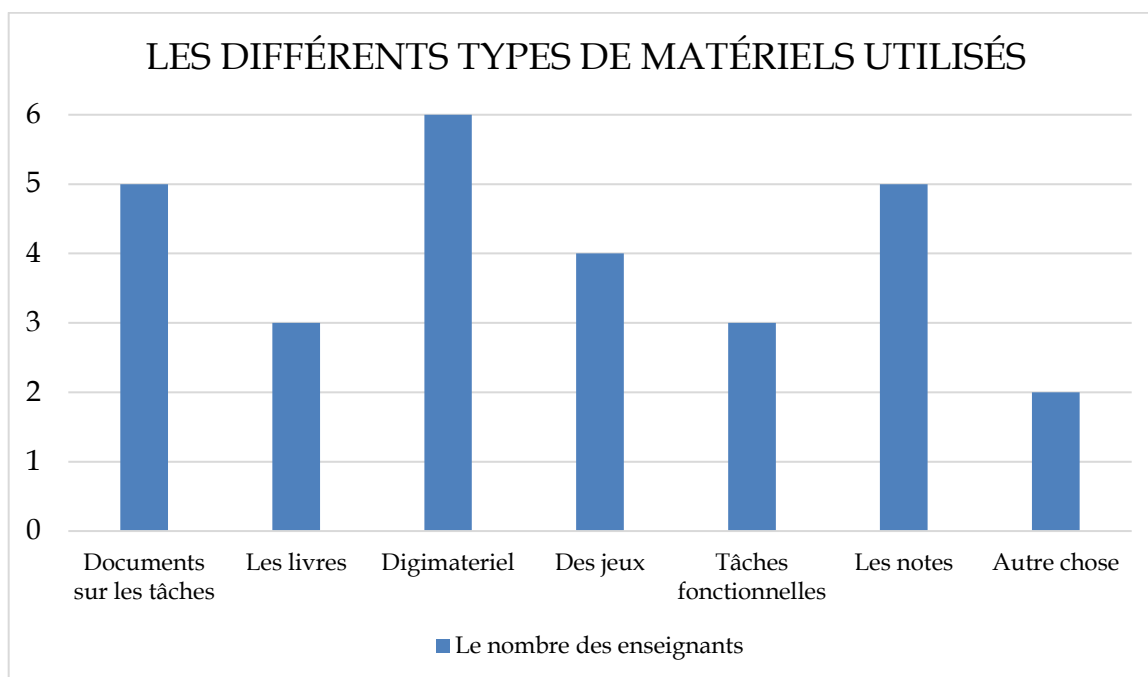


Tableau 4, *Les différents types de matériels utilisés*

L'une des sept options est disponible pour tous les enseignants – le matériel digital. Ce matériel ne nécessite pas toujours votre propre création, mais la recherche de la création parfaite peut prendre beaucoup de temps. Il existe de nombreuses raisons, telles que les niveaux des élèves, le vocabulaire utilisé approprié, différentes séries de livres et à quel type d'apprentissage il est destiné. Du point de vue de l'enseignement bilingue peut ne pas trouver de matériel suffisamment difficile, comme l'a répondu l'un des professeurs ou il n'y a pas assez de temps pour le faire une fois.

Les deuxièmes matériaux les plus populaires utilisés étaient les documents sur les tâches et les notes. Ces deux types sont peut-être aussi les plus anciens, dans le bon sens. Le contenu de base des sujets est resté pratiquement le même mais ils ont peut-être été légèrement améliorés. Bien archivés matériels sont facile à utiliser et modifier en fonction des besoins des élèves, mais quand même une tâche fastidieuse chaque année. Il est également nécessaire de prendre en compte que les besoins des élèves varient de temps à autre. Cependant, serait-il utile de disposer de matériaux entièrement finis sur une base annuelle ? Pourtant, la nécessité d'une différenciation ne peut pas être connue à l'avance.

Les troisièmes matériaux les plus utilisés sont les livres et les tâches fonctionnelles. Les réponses des enseignants ont révélé que les livres ne conviennent pas aux oppressifs, ils sont souvent trop faciles aux élèves ou il n'y a pas des livres en français du tout, même le cours est enseigné en français. Malheureusement nous n'avons pas aucune information ou observation à partir des leçons elles-mêmes, à partir desquelles on aurait pu observer le déroulement des leçons. Comment s'effectue l'enseignement de la matière en français, s'il n'y a pas des livres en français ? Pouvons-nous en conclure que les enseignants eux-mêmes sont obligés de trouver ou de fabri-

quer le matériel écrit nécessaire ? Quatre enseignants disent qu'il n'existe pas du matériel en français facilement disponible ce qui serait approprié. Alors, le trouver est donc laborieux et prend beaucoup de temps. Autres supports pédagogiques non spécifiquement destinés à être utilisés par deux enseignants. Toutefois, pour mettre en œuvre l'enseignement, environ la moitié de l'expérience, qu'il y a suffisamment de matériaux. Toutefois, cela ne signifie pas nécessairement que les enseignants sont satisfaits de l'offre, comme le montrent les réponses.

Ce que ces enseignants souhaitent en termes de matériel pédagogique ou comment ils pourraient éventuellement être modifiés sont présentés ci-dessous. Un manuel mathématique serait nécessaire, mais en compte tenu du programme scolaire dans les écoles de base. Cette matière contient beaucoup de thermisation et s'il n'y a rien pour le prouver, son enseignement est certainement difficile aux enseignants et son apprentissage pour les élèves. Un enseignant élève, il serait donc intéressant de faire une banque commune de cours de français par niveau. Cette banque servirait de support à tous les enseignants et faciliterait l'utilisation du matériel pédagogique par les enseignants. Dans ce cas, les supports seraient mieux orientés, en tenant compte des compétences des étudiants. Ces matériaux peuvent être aussi facilement élaborer et adapter aux besoins variés et pour faire la différenciation. Certaines des enseignants qui ont répondu soulignent toutefois également que les matériels ne peuvent être ni normalisés, ni formatés car le panel linguistique des élèves est varié. En plus de les créer pour l'enseignement de niveau B2, il ne serait pas nécessairement utile. Ce qui motive les élèves dans l'enseignement et dont on se souvient le mieux, c'est l'enseignement lui-même. Si les enseignants n'ont pas les moyens, le temps ou l'énergie de trouver ou de créer un enseignement varié, la motivation des étudiants pour l'enseignement peut donc découler de la situation actuelle. Cependant, cette étude n'a pas recueilli les opinions des étudiants concernant le matériel d'enseignement ou d'apprentissage. Du point de vue des enseignants, nous pouvons toutefois conclure qu'il existe un besoin, mais ils se sont également demandé si cela en valait la peine en général.

## 5 LA CONCLUSION

Dans cette étude, nous avons étudié l'éducation bilingue en Finlande dans les écoles de bases. Le but de cette étude est allée découvrir le soutien de professeurs avec les matériels scolaire. Ce sujet est important, parce qu'en Finlande le charge de travail des enseignants est en ce moment beaucoup discuté.

Tout d'abord, nous avons fait connaissance à l'éducation bilingue dans une perspective globale. Il existe de nombreuses variantes de l'enseignement bilingue, alors il était important de distinguer et d'identifier les différents styles. Ce que nous avons trouvé était, que certains états utilisent cette manière avec les immigrants pour atteindre un haut niveau d'apprentissage. En Europe, l'enseignement bilingue vise à développer le plurilinguisme et multilinguisme encore de plus en plus. Les progrès réalisés en Europe sont pertinents depuis longtemps, car CLIL méthode a été introduit en Europe depuis 1980. Après avoir pris connaissance de la perspective mondiale, nous avons continué à l'éducation bilingue en Finlande. L'éducation finlandaise, dont on parle beaucoup, a défini et distingué les différents types d'éducation en relation les uns avec les autres. Nous avons trouvé qu'en Finlande il existe trois différents types de l'éducation bilingue à qui nous n'avons pas trouvé les bonnes traductions directes. Aucune étude antérieure ayant été menée sur l'enseignement du finnois et du français n'a été trouvée, cette étude est donc peut-être l'une des premières.

Dans la troisième partie nous avons collecter du matériel, où nous avons utilisé un questionnaire. Dans la section de méthode il a été écrit qu'au départ, l'intention était de mener des entretiens sur Zoom, mais il n'y en avait pratiquement aucun qui voulait être trouvé. Un entretien a été programmé et un autre a été programmé, mais malheureusement, cela a été empêché du côté de l'intervieweur. Le questionnaire a donné des résultats et cinq réponses ont été cumulées. Les questions dans le questionnaire était divisée en trois sections afin de faciliter l'analyse des résultats. Enfin, le questionnaire a été réalisé à Webropol. L'interview vidéo complète se trouve dans les lettres transcrites dans les annexes de cette étude.

Enfin, nous sommes allés analyser les réponses reçues. Nous avons trouvé des réponses en analysant des éléments intéressants qui ont été pris en compte individuellement dans l'analyse. Cependant, nous soulevons les conclusions les plus intéressantes à leur sujet. Les enseignants qui ont répondu avaient tous plusieurs années

de travail derrière eux, c'est pourquoi leur point de vue peut être considéré comme étant plus large que celui des nouveaux diplômés. La raison pour laquelle cette étude considère cela comme une bonne chose est qu'ils ont plus d'expérience avec les matériaux et leur adéquation. Les enseignants ont en partie répondu qu'il y avait actuellement suffisamment de matériel et qu'ils recevaient tout le nécessaire de la part de l'école. Aussi la plupart des enseignants ont expérimenté que le soutien lequel ils reçoivent est suffisant pour que le travail ne soit pas trop fastidieux. De nombreux autres facteurs influent sur les capacités des enseignants en général, raison pour laquelle les réponses suggèrent que le matériel n'est pas le seul facteur possible de rentabilité positive. L'étude n'a pas permis de déterminer de quelle manière les enseignants peuvent aborder le problème de manière plus détaillée.

Dans l'ensemble, les enseignants étaient satisfaits de la pertinence du matériel, à l'exception de quelques retraits occasionnels. Il ressort des réponses que le matériel est trop facile ou peu disponible, mais que le montant actuel permet de financer les cours. En ce moment les professeurs possèdent suffisamment du matériel et l'enseignement des cours en français est un succès, mais est-ce que c'est dans l'intérêt des élèves s'ils sont juste assez. L'enseignement finlandais met l'accent sur le fait que tout le monde apprend d'une manière et nous ne voulons placer personne dans une situation d'inégalité dans l'enseignement finlandais. Par les réponses des enseignants les élèves ne reçoivent pas du matériel qui correspondrait au niveau de compétence requis, tant sur le plan linguistique que discipline par matière. Ce qu'il est intéressant de se demander, c'est qui est entièrement responsable de rendre cela possible ? Est-ce que ce sont les professeurs, les écoles, la Direction générale de l'enseignement ou peut-être même l'État ? Pour la rentabilité et le soutien de ce que l'on appelle les « petites langues étrangères », une entité spécifique devrait être désignée pour s'occuper des questions générales nécessaires. Un besoin ne peut être satisfait si personne ne connaît le véritable besoin et si personne n'est désigné pour cette tâche, il n'est toujours pas satisfait. Les écoles et les enseignants effectuent certainement leur travail, ce que cette étude ne met pas en doute. Les besoins que les enseignants désignent en termes de matériel pédagogique peuvent être adressés directement aux concepteurs des supports pédagogiques. Même si on parle de la nécessité de disposer de matériaux entre le finnois et le français, il est conforme aux exigences de l'enseignement du finnois de fournir aux étudiants le matériel diversifié nécessaire, et pas simplement trop facilement d'année en année. L'un des professeurs évoque une bonne idée dans ses propositions : une banque de matériel commune. Il serait certainement possible de trouver différentes manières de mettre en œuvre cela, mais il faudrait une seule entité pour permettre aux enseignants eux-mêmes de se concentrer sur la tâche la plus importante de leur travail, à savoir l'éducation des élèves.

En résumant cette étude, nous pouvons affirmer que les enseignants ne reçoivent pas suffisamment du support avec les matériels. Les enseignants ne sont pas entièrement satisfaits du matériel pédagogique actuel, considérant que leur existence est limitée. Dans le prolongement de cette étude, il serait utile d'étudier le point de vue des élèves bilingues à l'égard du matériel pédagogique.



## BIBLIOGRAPHIE

### Ouvrages consultés

HEIKKILÄ. T. (2014). « Tilastollinen tutkimus ».

HELSINGIN RANSKALAIS-SUOMALAINEN KOULU. HRSK. (2022) « 2022-2023 Luokkin 1-6 lukuvuosiopas, Guide de l'année scolaire des classes 1 à 6 ». <https://hrs.fi/wp-content/uploads/2022/08/Alakoulun-lukuvuosiopas-2022-2023-Guide-de-lannee-du-primaire.pdf>.

HELSINGIN RANSKALAIS-SUOMALAINEN KOULU. HRSK [3]. « Hae meille ». <https://hrs.fi/hae-meille/>. Consulté le 1 mars 2023.

HELSINGIN RANSKALAIS-SUOMALAINEN KOULU. HRSK [1]. « Opiskelu Helsingin ranskalais-suomalaisessa koulussa ». <https://hrs.fi/perusopetus/oppi-minen/>. Consulté le 1 mars 2023.

HELSINGIN RANSKALAIS-SUOMALAINEN KOULU. HRSK [2]. « Lycée franco-finlandais d'Helsinki ». <https://hrs.fi/fr/>. Consulté le 1 mars 2023.

HURAJOVÁ. A. (2015). « An overview of models of bilingual education. » [https://www.researchgate.net/publication/283827222\\_An\\_Overview\\_of\\_Models\\_of\\_Bilingual\\_Education](https://www.researchgate.net/publication/283827222_An_Overview_of_Models_of_Bilingual_Education)

INSTITUT FRANÇAIS. « Écoles et filières françaises ». <https://www.france.fi/fr/education/ecoles-et-filieres-francaises/>. Consulté le 3 November 2022.

KATAJAMÄKI. M. (2014). « FIS-STEPS - verkostohanke – kohti yhtenäisempää vieraskielistä opetusta ». <https://www.kieliverkosto.fi/fi/journals/kieli-koulutus-ja-yhteiskunta-maaliskuu-2014/fis-steps-verkostohanke-kohti-yhtenaisempaa-vieraskielista-opetusta>.

KORKEAKIVI. R. (2018). Opettaja -lehti. « Uusi opettaja, tsekkää mitä tehtäviisi kuuluu! ». <https://www.opettaja.fi/tyossa/uusi-opettaja-tsekkaa-mita-tehtaviisi-kuuluu/>.

LAVONEN. J. LAAKSONEN. S. (2009). « Context of Teaching and Learning School Science in Finland: Reflections on PISA 2006 Results ». <https://onlinelibrary-wiley-com.ezproxy.jyu.fi/doi/epdf/10.1002/tea.20339>.

LIU. Q. WANG CHONG. S. (2023). « Bilingual education in China : a qualitative synthesis of research on models and perceptions ». file:///C:/Users/35850/Downloads/10.1515\_applirev-2022-0194.pdf.

LYCÉE FRANCO-FINLANDAIS D'HELSINKI. <https://hrsk.fi/fr/>. Consulté le 15 novembre 2022.

NELSON MANDELA. « Citation Célèbre ». <https://citation-celebre.leparisien.fr/citations/70568>. Consulté le 2 novembre 2022.

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE ET DE LA JEUNESSE. « PISA (Programme international pour le suivi des acquis des élèves) ». <https://www.education.gouv.fr/pisa-programme-international-pour-le-suivi-des-acquis-des-eleves-41558>. Consulté le 25 janvier 2023.

OPETUSHALLITUS. « Mitä on perusopetus? ». <https://www.oph.fi/fi/koulutus-ja-tutkinnot/mita-perusopetus>. Consulté le 27 novembre 2022.

OPETUSHALLITUS. (2022). « Kaksi kielinen opetus; Koulut, kaksikielinen opetus ja kielikylpy ». <https://www.oph.fi/fi/koulutus-ja-tutkinnot/kaksikielinen-opetus>. Consulté le 3 novembre 2022.

OPETUSHALLITUS. (2019). « Pisa 2018: suomalaisten tulokset yhä hyvällä tasolla ». <https://www.oph.fi/fi/uutiset/2019/pisa-2018-suomalaisten-tulokset-yhahyvalla-tasolla>.

OPETUSHALLITUS. POPS. (2014). « Perusopetuksen Opetussuunnitelman perusteet 2014 ». [https://www.oph.fi/sites/default/files/documents/perusopetuksen\\_opetussuunnitelman\\_perusteet\\_2014.pdf](https://www.oph.fi/sites/default/files/documents/perusopetuksen_opetussuunnitelman_perusteet_2014.pdf).

OPETUSHALLITUS. EPOPS. (2014). « ePerusteet, Perusopetuksen opetussuunnitelman perusteet 2014, Kaksikielinen opetus ». <https://eperusteet.opintopolku.fi/#/fi/perusopetus/419550/tekstikappale/433317>

OPETUS- JA KULTTUURIMINISTERIÖ. (2020). « Oppivelvollisuus laajenee elokuussa 2021 – edellytyksiä nuorten oppimiseen ja hyvinvointiin parannetaan, työllisyysastetta nostetaan ». <https://valtioneuvosto.fi/-/1410845/oppivelvollisuus-laa-jenee-elokuussa-2021-edellytyksia-nuorten-oppimiseen-ja-hyvinvointiin-parannetaan-tyollisyysastetta-nostetaan>. Consulté le 17 octobre 2022.

OPETUS- JA KULTTUURIMINISTERIÖ. « *Opetus- ja kulttuuriministeriön tehtävät ja tavoitteet* ». <https://okm.fi/tehtavat-ja-tavoitteet>. Consulté le 17 octobre 2022.

PAALASMAA, J. (2011). « Lapsesta käsin : kasvatuksen ja opetuksen vaihtoehtoja, Suomalainen koulujärjestelmä, kunnallinen perusopetus ja vaihtoehdot ». <https://jyu.finna.fi/Record/jykdok.1978479>.

POKRIVČÁKOVÁ, S. (2013). "Bilingual education in Slovakia: A case of study ». <https://www.theartsjournal.org/index.php/site/article/view/104/103>

SUOMEN KIELTENOPETTAJIEN LIITTO RY. SUKOL. « Kielivalinnat vuosiluokilla 1-6 ». [https://www.sukol.fi/liitto/uutiset/tilastotietoa/tilastotietoa\\_kielivalinnoista/perustietoa\\_kielivalinnoista/vuosiluokilla\\_1\\_6](https://www.sukol.fi/liitto/uutiset/tilastotietoa/tilastotietoa_kielivalinnoista/perustietoa_kielivalinnoista/vuosiluokilla_1_6). Consulté le 4 février 2023.

SUOMEN KIELTENOPETTAJIEN LIITTO RY. SUKOL. « Tilastotietoa kielivalinnoista ». [https://www.sukol.fi/liitto/uutiset/tilastotietoa/tilastotietoa\\_kielivalinnoista](https://www.sukol.fi/liitto/uutiset/tilastotietoa/tilastotietoa_kielivalinnoista). Consulté le 3 novembre 2022.

TAMPERE. « Wivi Lönnin koulu ». <https://www.tampere.fi/wivi-lonnin-koulu>. Consulté le 1 mars 2023.

TAMPERE, WIVI LÖNNIN KOULU. « Opiskelu ». <https://www.tampere.fi/wivi-lonnin-koulu/opiskelu>. Consulté le 1 mars 2023.'

TILASTOKESKUS. (2023). « Maahanmuuttajat väestössä ». <https://www.stat.fi/tup/maahanmuutto/maahanmuuttajat-vaestossa.html>. Consulté le 7.5.2023

TOPELIUKSEN KOULU. (2023). « Topeliuksen koulu – Ranskan kieliluokat ». <https://blog.edu.turku.fi/kieliluokat/fi/missa/koulut/topeliuksen-koulu/>. Consulté le 27 février 2023.

VALTIONEUVOSTON ASETUS PERUSOPETUSLAISSA TARKOITETUN OPETUKSEN VALTAKUNNALLISISTA TAVOITTEISTA JA PERUSOPETUKSEN TUNTIJAOSTA 422/2012. Annettu Helsingissä 28.6.2012. <https://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2012/20120422>

VÄHÄ-HEIKKILÄ. (2023). « Kieliluokkaopetus Vähä-Heikkilän koulussa ». <https://blog.edu.turku.fi/kieliluokat/fi/missa/koulut/vaha-heikkilan-koulu/>. Consulté le 1 mars 2023.

VÄHÄ-HEIKKILÄ. (2016). « Turun perusopetuksen opetussuunnitelma luvut 1-12 1.8.2016 Vähä-Heikkilän koulu». <https://blog.edu.turku.fi/ops2016/files/2015/04/V%C3%84H%C3%84-HEIKKIL%C3%84-OPS-2016.pdf>.

## ANNEXES

### ANNEXE 1 - ENTRETIEN REALISE LE 1ER DECEMBRE 2022

**Haastattelija :** Voisitko kertoa hieman itsestäsi ja sinun taustastasi?

**Opettaja :** Olen ranskalainen ja olen asunut lähes 20 vuotta Suomessa. Olen opiskellut ranskan vieraankielen opettajaksi Ranskassa ja tulin Suomeen työharjoittelua varten. Alun perin halusin opettaa aikuisia, enkä nuoria.

**H :** Minkälainen on sinun opettajan työhistoriasi?

**O :** Ranskassa työskentelin vain harjoittelijana ja aloitin opettajan työt vasta Suomessa.

**H :** Kuinka pitkään olet työskennellyt tämän hetkisessä koulussa?

**O :** n. 12 vuotta

**H :** Mitä sinä opetat ranskaksi?

**O :** Opetan tällä hetkellä erittäin vähän ranskaa, mutta opetan alakoulussa ympäristöoppia, historiaa, musiikkia, liikuntaa – eli kaikkia alakoulun oppiaineita. Yläkoulussa opetan biologiaa, fysiikkaa, kemiaa, maantietoa ja terveystietoa. Opetettavat oppiaineet vaihtelevat lukuvuosittain. Lukiossa minä opetan ranskaa.

**H :** Mitkä ovat työsi vahvuudet?

**O :** Ryhmien ja oppiaineiden vaihtuvuus. Oppilaiden kanssa toimiminen yhdessä uuden kielen parissa.

**H :** Mitkä ovat työsi kuormittavimpia tekijöitä?

**O :** Eriyttämisen tukikeinot ranskaksi ovat suppeammat. Opetusmateriaalien kapeus Suomessa. Kun opetat asiaa ensimmäistä kertaa, joutuu tekemään paljon taustatyötä ja vaivaa opetusmateriaalien eteen. Toki se helpottuu, jos pitää useamman vuoden samaa kurssia.

**H :** Opetatko vain ranskaksi vai opetatko jotain myös suomeksi?

**O :** Minulla on yksi luokka, jossa puolet oppilaista opiskelevat ranskaksi ja toiset puolet suomeksi kurssin oppilasmäärän vuoksi. Rehtori päätti, että luokat tulee yhdistää, jotta ryhmäkoko on riittävä.

**H :** Mitä kieliä käytät työssäsi?

**O :** Minulle maksetaan siitä, että puhun ja opetan ranskaa. Muissa koulun tilanteissa keskustellessani oppilaiden kanssa käytän ranskaa, jos tiedän että oppilas pystyy ymmärtämään. Haluan kannustaa ja tukea oppilaita ranskan kielen käytön suhteen. Jos tiedän asian olevan liian haastava, puhun suomea. Mieluummin kerron asian mieluummin asian suomeksi kymmenessä sekunnissa, kuin kymmenessä minuutissa ranskaksi.

**H :** Mitä kieltä käytät kollegoiden kanssa?

**O :** Alakoulussa kaksikielisten kollegoiden kanssa puhun ranskaa ja muiden kanssa suomeksi. Tiimikokouksissa puhun itse ranskaa ja kollegani suomea. Me kaikki ymmärrämme toisiamme ja kaikki saavat puhua omaa äidinkieltään.

**H :** Entä huoltajien kanssa?

**O :** Jos huoltaja ymmärtää ranskaa, niin puhun ranskaksi, muuten suomea. Jos meillä on joku muu yhteinen kieli niin käytämme sitä.

**H :** Entä hallinnolliset asiat, kuten pedagogiset asiakirjat?

**O :** Kaikki ovat suomeksi, sekä tarvittaessa ranskaksi. Tämä on hieman tapauskohtaista.

**H :** Miten opetus ranskan kielellä onnistuu oppilaiden kanssa? Joudutko tukeutumaan paljon suomen kieleen?

**O :** En juurikaan puhu oppilaideni kanssa suomea. Tavoitteenani ei kuitenkaan ole, että he ymmärtävät kaiken. Tärkeintä on ymmärtää ydinasiat. Oppilaiden keskeinen kielitaso on vaihtelevaa. Käytän oppilaiden kanssa muita kieliä paljon opiskelutekniikkana ja vertailukohteina toistensa kanssa.

**H :** Onko teoreettiset asiat helppo vai vaikea opettaa ranskaksi?

**O :** Helppo, mutta porrastan opetusta paljon ja huomioin oppilaiden iän.

**H :** Minkälaista tukea saat opetukseen? Kuten valtioilta tai Instituutilta.

**O :** Teemme yhteistyötä Instituutin kanssa ja he tulevat satunnaisesti observeerimaan ja antamaan kehitysideoita opetukseen. Meitä on kannustettu toimimaan yhteistyössä muiden koulujen kanssa, mutta koska oppilaiden kielen lähtötaso on eri ja ranskan tuntien oppituntien määrä eri kouluissa on eri. Tämän vuoksi tällaista on kuitenkin aika hankala toteuttaa.

**H :** Koetko kuitenkin, että voit kysyä apua ja tukea muista kouluista: Turku, Tampere, Helsinki välillä?

**O :** Kyllä pystyn, mutta nopeampaa on yleensä etsiä netistä. Meillä ei ole niin paljon aikaa.

**H :** Kiitos haastattelusta!

**O :** Kiitos!

## **ANNEXE 2 - LE QUESTIONNAIRE**

### **QUESTIONS D'INTRODUCTION**

1. Depuis combien de temps êtes-vous enseignant et quel type de de formation pédagogique ?

- Professeur d'école
  - Professeur du secondaire
  - Professeur d'éducation spécialisée
  - 0-5 années
  - 6-12 années
  - 13-20 années
  - Plus que 20 ans
2. Quelles matières enseignées-vous et quel cours d'année scolaire, en ce moment ?
- Les mathématiques
  - La chimie et/ou la physique
  - Le sport
  - La religion
  - Les travaux ménagers
  - Les travaux manuels
  - L'éducation à la santé
  - L'orientation
  - L'histoire et/ou instruction civique
  - Le dessin
  - L'anglais
  - Le suédois
  - Le finnois
  - Le français
  - L'allemand
  - Le russe
  - L'espagnol
  - Années 1-3
  - Années 4-6
  - Années 7-9
3. Dans laquelle école vous travaillez en ce moment ? Combien de temps y travaillez-vous ? Choisissez les bonnes options.
- Le Lycée franco-finlandais d'Helsinki
  - La filière bilingue franco-finlandaise de Tampere ; Wivi Lönn
  - La filière bilingue franco-finlandaise de Turku ; Vähä-Heikkilä, Topelius
  - 0-3 années
  - 4-8 années
  - 9 ou plus

4. Depuis combien de temps êtes-vous enseignant et quel type de formation pédagogique ?

- Professeur d'école
- Professeur du secondaire
- Professeur d'éducation spécialisée
- 0-5 années
- 6-12 années
- 13-20 années
- Plus que 20 ans

### QUESTIONS RELATIVES À LA POLITIQUE LINGUISTIQUE

5. Quelle langue utilisez-vous avec... (choisissez les langues que vous utilisez)

	<b>Finnois</b>	<b>Français</b>	<b>Anglais</b>	<b>Suédois</b>
Les élèves				
Les collègues				
Les gardien(ne)s				
Les questions administratives, tels que les documents de soutien ou toute autre question relative à l'entretien des élèves				

6. Comment pensez-vous que la langue d'enseignement française apparaît dans l'apprentissage des élèves ? Justifier.

7. Est-ce que vous vous fiez au finnois pour que les élèves comprennent ? Combien ?

- Oui
  - Non
  - Un peu
  - Moitié
  - Beaucoup
8. Trouvez-vous que les choses théoriques sont faciles ou difficiles à enseigner de manière compréhensible en français ?
- Facile
  - Difficile
9. Quels défis potentiels pour les élèves voyez-vous dans l'enseignement du français ? Justifier.

## QUESTIONS D'ADMINISTRATIVES

10. Quel type de soutien obtenez-vous de la part de la Finlande et de la France / l'Ambassade de France en Finlande / Institut français au regard des matériels ?
11. Pensez-vous que le soutien est suffisant pour ne pas avoir l'impression que votre travail est trop alourdi ?
- Oui
  - Non
12. Les écoles de Direction générale de l'enseignement en Finlande suivent le programme scolaire finlandais. En Finlande, l'enseignement bilingue suit partiellement le programme scolaire d'État de la langue seconde. La combinaison de ces programmes dans votre enseignement est-elle difficile en termes de matériel ? Justifier.
13. Pensez-vous que le matériel d'apprentissage et le matériel pédagogique sont suffisamment complets pour permettre un enseignement bilingue dans votre école ?
- Oui
  - Non
14. Le travail de l'enseignant consiste à préparer du matériel pédagogique et à planifier des leçons. Vous préparez vous-même beaucoup de matériel ? Quel type de matériel utilisez-vous dans votre enseignement ?
- Oui
  - Non
  - Documents sur les tâches
  - Les livres
  - Digimatériel
  - Des jeux



- Tâches fonctionnelles
- Les notes
- Autre chose

15. Existe-t-il du matériel pédagogique en français facilement disponible ce qui est approprié ?

- Oui
- Non

16. Pensez-vous qu'il existe et dispose généralement de suffisamment de matériel didactique et d'apprentissage ?

- Oui
- Non

17. Quel type de matériaux souhaiteriez-vous obtenir de plus ? Ou comment les matériaux actuels pourraient-ils être développés ? Justifier.